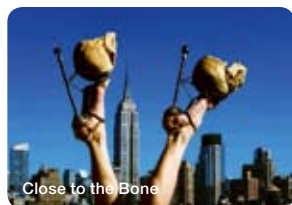


FESTIVAL EUROPÉEN DE PERFORMANCE

# TROUBLE #4



22 > 27 / 04

LES HALLES / BOZAR DANCE / LA BELLONE / BAINS::CONNECTIVE

Pas de thème pour la quatrième édition de *Trouble*, le festival qui bouscule les certitudes, mais une exploration de la performance comme lieu d'expression des positions minoritaires, marginales, *périphériques*. Avec plusieurs « fortes femmes » mettant à mal les clichés féminins ; quelques « mixeurs d'identités » catapultant les notions de genre, d'origine, de nationalité, de sexualité ou de religion ; et des artistes issus d'Europe centrale ou orientale, porteurs d'une autre tradition artistique, et d'un regard décalé sur la nôtre. Le festival a, comme toujours, son volet théorique – autour des rapports entre performance et féminisme cette fois –, s'ouvre au travail de tout jeunes performers, et investit l'espace public.

**nl/** De vierde editie van *Trouble* – het festival dat de zekerheden overhoop haalt – is deze keer niet thematisch, maar eerder een verkenning van hoe de performance minoritaire, marginale en perifere stellingen kan uitdrukken. Meerdere “sterke vrouwen” sturen vrouwelijke clichés in de war. Enige “identiteitmixers” schieten de begrippen geslacht, oorsprong, nationaliteit, seksualiteit of godsdienst af. Artiesten afkomstig uit Centraal of Oost Europa, dragers van een andere artistieke traditie, werpen een andere blik op onze tradities. Het festival bevat uiteraard ook een theoretische luik – gericht op de betrekkingen tussen performance en feminisme. Het staat open voor het werk van jonge performers en dringt binnen in de openbare ruimte.

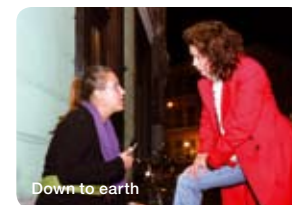
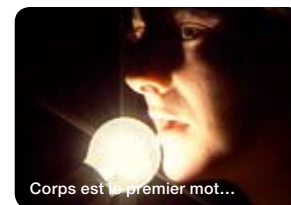
VE/VR  
25

À LA BELLONE

14:00>18:00

MUTATIONS, RUPTURES ET CONFORMATIONS:  
FÉMINISME ET ART PERFORMANCE

COLLOQUE



La coïncidence d'émergence du mouvement féministe et de l'art de la performance, il y a plus ou moins 40 ans, forme le point d'ancrage de ce colloque. Chaque participant-e déploie une approche de ces deux « phénomènes » à partir de son expérience singulière. Le mouvement politique révolutionnaire et la nouvelle discipline artistique partagent une identité fractionniste, déplaçant sans cesse les rapports au monde. Quels sont leurs points d'intersections les plus porteurs aujourd'hui ?

**PROGRAMME** *Recombination: Performance Returns. Reflections on 1970's feminist performance art and its current return*, par Bettina Knaup<sup>P</sup>, productrice et commissaire d'expositions, festivals et colloques présentant l'art de la performance et les questions de genre. *Women, Sex and Performance Art*, par Martha Wilson<sup>US</sup>, artiste de performance, auteure, conférencière et fondatrice du Franklin Furnace Archive qui se dédie à la préservation des œuvres vouées à l'oubli soit par leur nature éphémère soit par négligence institutionnelle, vu leur contenu politiquement impopulaire. *Girls Gang: le corps de la révolte*, par Elsa Dorlin<sup>F</sup>, philosophe, auteure. Maîtresse de conférence à la Sorbonne. Ses thèmes de recherches sont les philosophies féministes, les études de genre, la sexualité et l'esclavage, le colonialisme, le post-colonialisme. *Unes femmes. Young artists re-write feminist performance*, par Geert Opsomer<sup>B</sup>, professeur en Études Culturelles à la KULeuven. Analyse de la performance à partir de grilles de lecture féministe, de genre et multiculturelle.

entrée libre (réservation souhaitée)  
Conception : Véronique Danneels. Traduction simultanée EN/F. Féministh offert par bRaSS. En coproduction avec Sophia (réseau de coordination des études féministes) et La Bellone. Avec le soutien de l'Institut pour l'Égalité des Femmes et des Hommes.

**nl/** Het gelijktijdig ontstaan van de vrouwenbeweging en de performance-kunst, nu ongeveer 40 jaar geleden, vormt het ankerpunt van dit colloquium. Elke spre(e)k(st)er hanteert beide 'fenomenen' vanuit zijn/haar discipline en particuliere achtergrond. Het feminisme, als revolutionaire politieke beweging en de nieuwe kunst discipline delen een subversieve identiteit die voortdurend de maatschappij bevraagt en tracht te deconstrueren. Welke zijn hun hedendaagse kruis- en uitgangspunten?

**PROGRAMMA** *Recombination: Performance Returns. Reflections on 1970's feminist performance art and its current return*, door Bettina Knaup<sup>P</sup>, curatrice tentoonstellingen en organisatrice van festivals en colloquia over performance-kunst en gendervraagstukken. *Women, Sex and Performance Art*, door Martha Wilson<sup>US</sup>, performance-artieste, auteur, stichtster van het Franklin Furnace Archive; een instituut dat zich toelgt op de preservatie van avant-garde werk dat omwille van zijn vergankelijke aard of omwille van zijn politieke inhoud niet wordt opgenomen in conventionele instellingen. *Girls Gang: le corps de la révolte*, door Elsa Dorlin<sup>F</sup>, filosofe, auteur, assistent-professor aan de Sorbonne. Haar voornaamste onderzoeksthema's zijn feministische filosofie, vrouwenstudies, seksualiteit en slavernij en (post)kolonialisme. *Unes femmes. Young artists re-write feminist performance*, door Geert Opsomer<sup>B</sup>, professor Culturele Studies KULeuven. Analyse van performance-kunst vanuit feministisch en multicultureel perspectief.

entrée libre (réservation souhaitée)  
Conception : Véronique Danneels. Traduction simultanée EN/F. Féministh offert par bRaSS. En coproduction avec Sophia (réseau de coordination des études féministes) et La Bellone. Avec le soutien de l'Institut pour l'Égalité des Femmes et des Hommes.

# halles

<b>MA / DI 22 / 04</b>			
Pupiliija, papa Pupilo & little Pupilecks / Janez Janša (alias Emil Hrvatin) & Maska	PERFORMANCE	BOZAR	20:30
<b>VE / VR 25 / 04</b>			
<b>Mutations, ruptures et conformations: féminisme et art performance</b>			
À propos de City of Women (Ljubljana)	CONFÉRENCE	HALLES	19:30
Close to the Bone / Steven Cohen	PERFORMANCE	HALLES	20:30
Pax Slovenica / Eclipse	PERFORMANCE	HALLES	21:45
Grafting and Budding / Sheila Ghelani	PERFORMANCE	HALLES	22:15
Stains and Stencils / Qasim Riza Shaheen	INSTALLATION	HALLES	19:00 > 23:00
<b>SA / ZA 26 / 04</b>			
Fragile! / Olivia Barisano – <i>Solanum tuberosum</i> / Églantine Chaumont – <i>Discours de bienvenue</i> / Marion Fabien – <i>Contamination parasitaire</i> / Maude Ledoux – <i>Marche à suivre</i> / Gaëtan Rusquet – <i>D'ici là</i> / Cécile Vandernoot & Tatiana Guillaumet – <i>Clinique</i>	PERFORMANCE	BAINS::CONNECTIVE	15:00
Laughing Hole / La Ribot	PERFORMANCE	HALLES	18:00
Le Roi Crapaud / Myriam Laplante	PERFORMANCE	HALLES	19:00
Queer Courtesan / Qasim Riza Shaheen	PERFORMANCE	HALLES	20:00
Lili Handel / Ivo Dimchev	PERFORMANCE	HALLES	23:00
Stains and Stencils / Qasim Riza Shaheen	INSTALLATION	HALLES	17:00 > 00:00
<b>DI / ZO 27 / 04</b>			
Ivo Dimchev – <i>Volk's Mother</i> / Miljana Babic - <i>Santa</i> / Jana Prepeluh - <i>Down to earth</i>	PERFORMANCE	DANS LA VILLE	12:00 > 16:00
À propos de Jan Swidzinski et de l'art contextuel	CONFÉRENCE	HALLES	18:00
Presentation / Siu Lan Ko	PERFORMANCE	HALLES	19:00
Corps est le premier mot que je dis / Ève Bonneau	PERFORMANCE	HALLES	20:00 / 21:30
Untitled Memories / Jan Swidzinski	PERFORMANCE	HALLES	21:00
Treintaycuatro Pièces Distinguées & One Striptease / La Ribot	FILM	HALLES	21:30
Stains and Stencils / Qasim Riza Shaheen	INSTALLATION	HALLES	17:00 > 23:00

**À NOTER**  
12 > 15 / 06  
**MOMENTUM #3**  
Platform for Performance Art  
+ d'infos [www.momentum-festival.org](http://www.momentum-festival.org)

**PASS TROUBLE #4** € 28 / 25  
ou € 12 / 8 PAR SOIRÉE

**INFOS & RÉSERVATIONS**  
bozar.be – 02 507 82 00  
bellone.be – 02 513 33 33  
bains.be – 02 534 48 55

**Halles de Schaerbeek** asbl  
Rue Royale Sainte-Marie, 22a - 1030 Bruxelles

**halles.be 02 218 21 07**

Une production des Halles, en coréalisation avec Bozar, La Bellone, Sophia et les bains::connective. Avec le soutien du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de la culture de Slovaquie, de la ville de Ljubljana, de Pro Helvetia, de Cultures France, du British Council et de l'Ambassade de la République de Pologne.



# halles

22 > 27 / 04



# TROUBLE #4

BOZAR DANCE

La BELLONE

B::C sophia

MA/DI  
**22**  
BOZAR DANCE

20:30

## PUPILIJA, PAPA PUPILO & LITTLE PUPILCEKS...

Janez Janša (alias Emil Hrvatin) & Maska<sup>SL</sup>

10 performers et musiciens reconstruisent (et commentent) une pièce culte slovène de 1969 – réunissant body art, performance, happening, danse contemporaine, théâtre d'avant-garde... et poulets (*pupilija*). Aujourd'hui comme hier, le scandale est intact, mais il a changé de place.

**nl/** Een wrede, grappige, anti-autoritaire voorstelling voor tien uiteenlopende performers en evenveel kippen ('pupilija'). Een mix van body art, improvisatie, performance, dans, theater en happening.

Avec l'aide du Ministère des Affaires étrangères de Slovénie, dans le cadre de la présidence de l'Union Européenne



Pupilija, papa Pupilo & little Pupilceks...

VE/VR  
**25**  
AUX HALLES

19:30

## À PROPOS DE JAN SWIDZINSKI ET DE L'ART CONTEXTUEL (LJUBLJANA)

Le festival slovène *City of Women*, qui propose trois artistes dans le cadre du festival, a pour particularité de se concentrer sur les artistes femmes – et de réserver une bonne part de son programme à la performance. Rencontre avec un projet radical et contemporain.

**nl/** Het Sloveens festival *City of Women* stelt in het kader van het festival drie artiesten voor.

Het focust zich in het bijzonder op vrouwelijke artiesten en besteedt het voornaamste deel van het programma aan performance. Ontdek een radicaal en hedendaags project.



Le Roi Crapaud

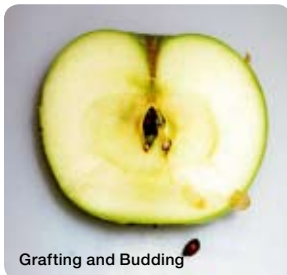
20:30

## CLOSE TO THE BONE

Steven Cohen<sup>S-A</sup>

L'artiste sud-africain, qui avait marqué Trouble #2, revient avec une création en hommage à son frère suicidé, « victime des guerres économiques ». Armé de sa caméra, de son corps de gymnaste et de son maquillage, c'est la société de consommation, qui va jusqu'à commercialiser les restes humains, qu'il prend comme cible cette fois. Gare aux dégâts.

**nl/** De Zuid-Afrikaanse artiest, die reeds in Trouble #2 de aandacht opwekte, komt terug met een creatie ter herinnering van zijn broer die zelfmoord pleegde, een slachtoffer van de economische oorlogen. Met zijn camera, zijn atletisch lichaam en zijn make-up, spuit hij kritiek op de consumptie-maatschappij, die zelfs lichamelijke resten te verhandelt.



Grafting and Budding

21:45

## PAX SLOVENICA

Eclipse<sup>SL</sup>

Le duo slovène propose une pièce-installation, à la fois monumentale et ironique, catapultant les dimensions folkloriques et guerrières du nationalisme. Attention dérision!

**nl/** Het Sloveense duo stelt een opstelling voor, monumentaal en ironisch, die de folkloristische en oorlogstijdige neigingen van het nationalisme met elkaar vermengt.

22:15

## GRAFTING AND BUDDING

Sheila Ghelani<sup>UK</sup>

Elle-même d'origine multiple, l'artiste britannique interroge les questions de « race » et d'identité dans une forme artisanale, d'une profonde authenticité. Cyborg, griffon, hydre ou mule ? Qu'importe si l'amour gouverne.

**nl/** De Britse artieste, zelf van gemengde afkomst, stelt de begrippen "ras" en "identiteit" in vraag. Deze vraagstelling verwerkt ze op een authentieke wijze tot een ambachtelijke vorm. Cyborg, griffioen, hydra of muilezel? Het maakt niets uit, als er maar liefde heerst.

SA/ZA  
**26**  
AUX BAINS::CONNECTIVE

15:00

## FRAGILE !<sup>BE</sup>

Olivia Barisano *Solanum Tuberosum* / Églantine Chaumont *Discours de bienvenue* / Marion Fabien *Contamination parasitaire* / Maude Ledoux *Marche à suivre* / Gaëtan Rusquet *D'ici là* / Cécile Vandernoort & Tatiana Guillaumet *Clinique*

De tout jeunes performers, qui se sont frottés à la performance à la Cambre cette année, se frottent à présent au public.

On y pèle (et sculpte) des patates, on traverse (dans le noir) des couloirs sensoriels, on rencontre des parasites (pouah), on entend des discours (qui n'en sont pas), on se (re)fait une beauté, on part à la suite d'un pigeon (mort)... C'est fragile (mais c'est le futur).

**nl/** Verse jonge performers, pas dit jaar in La Cambre aan performance begonnen, schurken zich nu aan het publiek. Aardappelen schillen (en vormgeven), wandelen door verduisterde sensorielle gangen, ontmoetingen met parasieten (bah), luisteren naar redevoeringen (die er geen zijn), zich opmaken, een (dode) duif achtervolgen... Dit alles is fragiel (maar het is de toekomst).

[entrée libre \(réservation souhaitée\)](#)

En partenariat avec l'ENSAV-La Cambre

SA/ZA  
**26**  
AUX HALLES

18:00

## LAUGHING HOLE

La Ribot<sup>ES/CH</sup>

Cinq heures, trois performeurs, et des milliers de gestes pour construire une éphémère accumulation de mots et de carton, au sens toujours renouvelé. L'artiste espagnole qui bouleverse tous les champs qu'elle traverse est pour la première fois en Belgique.

**nl/** Vijf uur, drie performers en duizenden gebaren om een kortstondige hoop van woorden en karton te maken. Met een steeds andere 'zin'. De Spaanse artiest die alle grenzen aftast en/of doorbreekt, treedt voor de eerste keer op in België.



Santa



Stains and Stencils

19:00

## LE ROI CRAPAUD

Myriam Laplante<sup>CA</sup>

Dans l'esprit de la Laterna Magica, l'artiste canadienne (vue aux Halles avec Black Market International), crée une nouvelle pièce, qu'on suppose jouer entre monstrueux et enfantin, pour une position politiquement toujours impertinente.

**nl/** In navolging van Laterna Magica, maakt de Canadese artiest (die reeds optrad in les Halles met Black Market International) een nieuw stuk, dat zich uitspint tussen het kinderlijke en het monsterlijke, strevend naar een steeds gedurfdere politieke stelling.



Lili Handel

20:00

## QUEER COURTESAN

Qasim Riza Shaheen<sup>UK</sup>

Inspiré par son expérience des maisons de Lahore où vivent les travestis pakistanais, et par les courtisanes de l'empire moghol, le performer britannique vous invite à de très intimes rencontres.

**nl/** Geïnspireerd door zijn ervaringen in de huizen van Lahore, waar de Pakistaanse travestieten verblijven, en door de courtisanes van het Mogoelse rijk, nodigt de Britse performer u uit voor enkele zeer intieme ontmoetingen.

23:00

## LILI HANDEL

Ivo Dimchev<sup>BG</sup>

À quel sexe appartiennent ce corps lisse, cette voix profonde, cette gestuelle vélocité, cette animalité pleine d'artifice ? À quel registre, entre cabaret, opéra et performance sportive ? À quel prix sommes-nous prêts à les payer ?

**nl/** Tot welk geslacht behoort dit gladde lichaam, deze diepe stem, deze gezwinde gebarentaal, deze hoogst kunstmatige dierlijkheid? In welk register, tussen cabaret, opera en sport valt ze? Hoeveel zijn we bereid hun hiervoor te betalen?

DI/ZO  
**27**  
DANS LA VILLE

12:00>16:00

Ivo Dimchev<sup>BG</sup> *Volk's Mother* / Miljana Babic<sup>SL</sup> *Santa* / Jana Prepeluh<sup>SL</sup> *Down to earth*

Une mère éplorée *queer* pleurant pour le peuple de Bruxelles, le père Noël réduit à la mendicité, et une étrange cireuse de chaussures – qui contaminent l'espace public.

Entre la place du jeu de balle et les Halles, trois rendez-vous : itinéraires sur [www.halles.be](http://www.halles.be) à repérer dès le 22/04.

**nl/** Een queer moeder diepbedroefd over het volk van Brussel, een Kerstman die tot de bedelstaf is gebracht en een eigenaardige schoenpoetsster besmetten de openbare ruimte. Drie afspraken op het Vossenplein en in Les Halles: trajectbeschrijving op [www.halles.be](http://www.halles.be) vanaf 22/04.



Fragile!

DI/ZO  
**27**  
AUX HALLES

18:00

## À PROPOS DE JAN SWIDZINSKI ET DE L'ART CONTEXTUEL

Jan Swidzinski a marqué l'évolution de la performance en Europe, dès les années 1970, par la notion d'art contextuel. Rencontre avec une mémoire et un brillant théoricien.

**nl/** Jan Swidzinski heeft sinds de jaren '70 z'n stempel gedrukt op de ontwikkeling van de Europese performance door er de contextuele kunst in te integreren. Ontmoeting met een monument en uitmuntende theoreticus.

19:00

## PRESENTATION

Siu Lan Ko<sup>CHINE</sup>

L'artiste chinoise aborde la question du Tibet dans un acte critique, mêlant faits économiques, écologiques et politiques, prière traditionnelle, risque tangible et implication des spectateurs présents.

**nl/** De Chinese artiest kaart het probleem van Tibet kritisch aan. Hij combineert economie, ecologie, politiek, traditioneel gebed, tastbaar risico en de betrokkenheid van de aanwezige toeschouwers.

20:00 & 21:30

## CORPS EST LE PREMIER MOT QUE JE DIS

Ève Bonneau<sup>BE</sup>

Une exploration du corps comme matière, intime, désarmante, et littéralement à fleur de peau, interrogeant les rapports entre le privé et le collectif.

**nl/** Een verkenning van het lichaam als innerlijke, ontwpenende en oppervlakkige materie. Een vraagstelling rond de verhoudingen tussen privé en collectief.

21:00

## UNTITLED MEMORIES

Jan Swidzinski<sup>PO</sup>

Figure historique de la performance en Pologne, l'artiste transmet aujourd'hui la mémoire – muette, mystérieuse, fragile et fascinante – de ses actes passés.

**nl/** Op een zwijgende, geheimzinnige, hachelijke en boeiende wijze brengt het monument van de Poolse performance, Jan Swidzinski zijn huidige herinneringen van vergane handelingen.

21:30

## TREINTAYCUATRO PIÈCES DISTINGUÉES & ONE STRIPTEASE

La Ribot<sup>ES</sup>

Le film de La Ribot revenant sur ses *Pièces distinguées*, un travail sur le corps qui s'est étendu sur plus de dix ans, est peut-être plus un film sur le regard : celui d'un spectateur idéal.

**nl/** De film van La Ribot grijpt terug naar haar *Pièces distinguées*.

## EN PERMANENCE

INSTALLATION VIDÉO

## STAINS AND STENCILS

Qasim Riza Shaheen<sup>UK</sup>

En complément à *Queer Courtesan*, une installation vidéo nourrie de l'expérience de l'artiste avec les prostitué(e)s transgenres à Lahore.

**nl/** Een aanvulling van *Queer Courtesan*, een video installatie bezeten door de belevissen van de artiest met de queer prostituees in Lahore.

FILM